

9-10 July 2022

15th Sun in OT (C)
St. G – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

A few years ago, a documentary called *Won't You Be My Neighbor?* was released. It chronicled the life and career of Fred Rogers and his long running children's television show, *Mister Rogers' Neighborhood*. The title came from the song he sang at the beginning of the show, as he entered his “house”—it was a set in a television studio—he took off his coat and put on one of his trademark cardigan sweaters, then switch his outdoor shoes for his indoor shoes.

Hace unos años, un documental llamado *Won't You Be My Neighbor? (¿No serás mi prójimo?)* fue lanzado. Hizo una crónica de la vida y la carrera de Fred Rogers y su programa de televisión infantil de larga duración, *Mister Rogers' Neighborhood*. El título proviene de la canción que cantaba al comienzo del programa, cuando entraba en su “casa” (era un set en un estudio de televisión), se quitaba el saco y se ponía uno de sus característicos suéteres tipo cárdigan, luego cambiaba sus zapatos de estar fuera a sus zapatos de estar dentro de casa.

I remember watching the show growing up, but honestly, I don't remember liking it that much, maybe because I wasn't a big fan of puppets, and Mr. Rogers used them a **lot**. But watching this documentary about him, I came to appreciate the sheer novelty of what Mr. Rogers was doing: teaching children some very difficult things about life using language and metaphors they could understand—sometimes using puppets—but all without talking **down** to them. Mr. Rogers was an ordained Presbyterian minister, and of course, one of his running themes of his show was how to be good **neighbors** to people, how to treat them with respect, especially those who are different from us.

Recuerdo haber visto el programa cuando era niño, pero, sinceramente, no recuerdo que me gustara tanto, tal vez porque no era un gran fanático de los títeres y el Señor Rogers los usaba **mucho**. Pero viendo este documental sobre él, llegué a apreciar la pura novedad de lo que estaba haciendo el Señor Rogers: enseñar a los niños algunas cosas muy difíciles sobre la vida usando un lenguaje y metáforas que pudieran entender, a veces usando títeres, pero todo sin ser **condescendiente** con ellos. El Señor Rogers era un ministro presbiteriano ordenado y, por supuesto, uno de los temas recurrentes de su programa era cómo ser buenos **prójimos** con las personas, cómo tratarlas con respeto, especialmente a aquellas que son diferentes a nosotros.

The parable of the Good Samaritan is one of the most well-known of all of Jesus's parables in the gospels. But before we explore it, let's note the context of the parable. Jesus encounters a legal expert who wants to test his knowledge of the law, by asking him, "What must I do to inherit eternal life?" Jesus, ever quick on his feet, turns the question back to the expert: "What is written in the law? How do you read it?"

La parábola del Buen Samaritano es una de las más conocidas de todas las parábolas de Jesús en los evangelios. Pero antes de explorarla, observemos el contexto de la parábola. Jesús se encuentra con un experto legal que quiere probar su conocimiento de la ley, preguntándole: "¿Qué debo hacer para conseguir la vida eterna?" Jesús, siempre rápido en reaccionar, devuelve la pregunta al experto: "¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees en ella?"

The expert quotes from the Old Testament, summing up the greatest commandment: to love God with your whole being, **and** to love your **neighbor** as yourself. He's exactly right—to love God and to love neighbor **is** the greatest commandment. But here comes the twist. The expert asks, "And who is my neighbor?"

El experto cita del Antiguo Testamento, resumiendo el mayor mandamiento: amar a Dios con todo tu ser, y amar a tu **prójimo** como a ti mismo. Tiene toda la razón: amar a Dios y amar al prójimo es el mayor mandamiento. Pero aquí viene el giro. El experto pregunta: “¿Y quién es mi prójimo?”

I suppose that loving God seems pretty straightforward to this legal expert, but he tries to trap Jesus by asking him to specify who exactly qualifies to be called “my neighbor”. After all, it's a big deal to put love of “neighbor” on the same level as love of God.

Supongo que amar a Dios parece bastante sencillo para este experto legal, pero él trata de atrapar a Jesús pidiéndole que especifique quién califica exactamente para ser llamado "mi prójimo". Después de todo, es muy importante poner el amor al “prójimo” al mismo nivel que el amor a Dios.

Jesus, again quick on his feet, replies by telling the parable of the Good Samaritan. We're probably familiar with the story: a man gets mugged on the road from Jerusalem to Jericho, as was common at the time, and a Jewish priest and a Levite pass by without helping him, apparently to keep ritually pure for their duties. And then, a Samaritan, an enemy of the Jewish people for historical reasons, comes on to the scene. But instead of ignoring him, Jesus says that the Samaritan “was moved with **compassion** at the sight”.

Jesús, de nuevo rápido en reaccionar, responde contando la parábola del Buen Samaritano. Probablemente estemos familiarizados con la historia: un hombre es asaltado en el camino de Jerusalén a Jericó, como era común en ese momento, y un sacerdote judío y un levita pasan sin ayudarlo, aparentemente para mantenerse ritualmente puro para sus deberes. Y entonces, entra en escena un samaritano, enemigo del pueblo judío por razones históricas. Pero en lugar de ignorarlo, Jesús dice que el samaritano “se **compadeció** de él”.

The word “compassion” literally means “suffering with”, so to have compassion on someone means to **suffer with** him or her. But the original word in the gospel that's translated as “compassion” means something even more profound. The word refers to **a mother's care**—so in other words, the Samaritan's heart is wrenched **open**, like a mother's heart, at the sight of this man in need. He **suffers with** him, and he doesn't hesitate to **ask** himself whether this man is a neighbor to him or not. Even if he did, he would **not** be obliged to see this man as a neighbor, since he is a Samaritan, and the other man is a Jew.

La palabra "compasión" significa literalmente "sufrir con", por lo que tener compasión de alguien significa **sufrir con** él o ella. Pero la palabra original en el evangelio que se traduce como "compasión" significa algo aún más profundo. La palabra se refiere al **cuidado de una madre**; en otras palabras, el corazón del samaritano se **abre de par en par**, como el corazón de una madre, al ver a este hombre necesitado. **Sufre con** él, y no duda en **preguntarse** si ese hombre es o no su prójimo. Incluso si lo hiciera, **no** estaría obligado a ver a este hombre como un prójimo, ya que él es samaritano y el otro hombre es judío.

But none of that matters now. The question is **not** about the **other** person and whether **he** is a neighbor; the question is about **me**, and whether **I** am the neighbor. In his compassion, in his heart being wrenched open, the Samaritan **already has** the answer. He goes immediately to this man's aid, and goes to **extraordinary** lengths to care for him. Not only does he bandage his wounds, he makes himself vulnerable to a similar attack by putting the man on his own animal and taking him to an inn. And he doesn't just drop him off; he cares for him there and pays for him to stay as long as he needs to.

Pero nada de eso importa ahora. La pregunta **no es** sobre la **otra** persona y si **es** un prójimo; la pregunta es sobre **mí** y si **soy** el prójimo. En su compasión, en su corazón desgarrado, el samaritano **ya tiene** la respuesta. Acude inmediatamente en ayuda de este hombre y hace todo lo posible para cuidar de él. No solo vendar sus heridas, sino que se vuelve vulnerable a un ataque similar al poner al hombre sobre su propio animal y llevarlo a una posada. Y no solo lo deja; lo cuida allí y paga para que se quede todo el tiempo que necesite.

We cut back to the legal expert after Jesus finishes the story. **Jesus** is now the one who will ask him a question. And the expert cannot help but admit that the neighbor is the one who treated the man “**with mercy**”.

Recortamos al experto legal después de que Jesús termina la historia. **Jesús** es ahora quien le hará una pregunta. Y el experto no puede dejar de admitir que el prójimo es “El que tuvo **compasión** de él”.

Some of the Church Fathers, the leaders of the Church in the first few centuries after the apostles, had an interesting interpretation of this parable. They read it as an allegory for the salvation won for us by Jesus Christ. According to this interpretation, the victim on the road represents all of fallen humanity, all of us who have fallen victim to sin and suffering. The Good Samaritan, then, represents Jesus himself, who in his own person has made God a close **neighbor** to all of us.

Algunos de los Padres de la Iglesia, los líderes de la Iglesia en los primeros siglos después de los apóstoles, tenían una interpretación interesante de esta parábola. La leen como un símbolo de la salvación ganada para nosotros por Jesucristo. Según esta interpretación, la víctima en el camino representa a toda la humanidad caída, a todos los que hemos caído víctimas del pecado y del sufrimiento. El buen samaritano representa, pues, al mismo Jesús, que en su propia persona ha hecho de Dios un **prójimo cercano** a todos nosotros.

God is not distant anymore, since in Jesus, he has come to our rescue. He has come with his divine mercy and compassion—literally suffering for us—and the oil and wine that he pours onto our wounds as he bandages them represent the gifts of the sacraments. Finally, the inn represents the Church, where we are cared for. This dovetails nicely with Pope Francis's images of the Church as a “mother with an open heart”, and a “field hospital for sinners”.

Dios ya no está lejos, ya que en Jesús ha venido a nuestro rescate. Él ha venido con su divina misericordia y compasión—literalmente sufriendo por nosotros—y el aceite y el vino que vierte sobre nuestras heridas mientras las venda representan los dones de los sacramentos. Finalmente, la posada representa la Iglesia, donde somos atendidos. Esto encaja muy bien con las imágenes del Papa Francisco de la Iglesia como una "madre con un corazón abierto" y un "hospital de campaña para los pecadores".

For us, we need to **receive** God's mercy and healing first and foremost. We may feel **distant** or alienated from God and each other, or feel **wounded** from life and our own sins. Only by being healed ourselves can we truly help others with **their** healing. And we don't have to look far to find those in need—those who are our neighbors—they're in our neighborhoods, literally, in our workplaces, in our pews, in our own homes.

Para nosotros, en primer lugar necesitamos **recibir** la misericordia y la sanación de Dios. Podemos sentirnos **distantes** o alienados de Dios y de los demás, o sentirnos **heridos** por la vida y nuestros propios pecados. Solo siendo sanados nosotros mismos podemos verdaderamente ayudar a otros con **su** sanación. Y no tenemos que ir muy lejos para encontrar a los necesitados, aquellos que son nuestros prójimos, están en nuestros vecindarios, literalmente, en nuestros lugares de trabajo, en nuestras bancas, en nuestros propios hogares.

We may need to take the **risk of goodness**, the risk of **mercy and compassion**, like the Good Samaritan did—we may need to make ourselves a bit vulnerable, both in **receiving** the mercy and healing that we need, and in **giving** that same mercy and healing to others, especially those who are different from us—different ethnicities, different languages, different beliefs and values.

Es posible que debamos correr el **riesgo de la bondad**, el riesgo de la **misericordia y la compasión**, como lo hizo el buen samaritano; es posible que debamos volvernos un poco vulnerables, tanto para **recibir** la misericordia y la sanación que necesitamos, como para **dar** esa misma misericordia, y sanar a otros, especialmente a aquellos que son diferentes a nosotros: diferentes etnias, diferentes idiomas, diferentes creencias y valores.

Jesus has taught us, and Mr. Rogers definitely agreed that **everyone** is a neighbor to us. May we be neighbors to all we encounter this week.

Jesús nos ha enseñado, y el Señor Rogers definitivamente estuvo de acuerdo, que **todos** son nuestros prójimos. Que seamos prójimos de todos los que encontremos esta semana.